

UNA ALTERNATIVA PARA LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA DEL INGLÉS CON PROPÓSITOS ACADÉMICOS

Juan Silvio Cabrera Albert
Fidel Castro González
Instituto Superior Pedagógico
Pinar del Río, Cuba

Resumen

La utilización de lenguas extranjeras en el proceso de formación de especialistas ha devenido condición indispensable para la preparación del profesional contemporáneo. En la actualidad, la enseñanza de inglés forma parte de los planes de estudio que rigen en los Centros de Educación Superior de Cuba.

Interesados en renovar la concepción metodológica tradicional por una que llevara al logro de los objetivos propuestos por los cursos de inglés con propósitos específicos, los autores elaboraron y pusieron en práctica un sistema didáctico basado en el enfoque comunicativo para la enseñanza de la lectura dirigido a estudiantes de la carrera de matemática-computación de las universidades pedagógicas cubanas -TERM (*Train your English in Reading Mathematics*)-. Se tomaron en cuenta las necesidades de esos estudiantes a través de contenidos organizados según el estudio de los rasgos textuales de las principales funciones comunicativas para la prosa matemática (definir, enunciar y demostrar una proposición), así como los conceptos terminológicos fundamentales para la formación de profesores de matemática-computación.

Validado en la práctica durante dos cursos escolares, TERM constituye una solución práctica a un problema de la Educación Superior cubana y una vía de enseñar inglés a estudiantes de matemática-computación a través del desarrollo de su competencia comunicativa.

INTRODUCCIÓN

Concebidos sobre la base de un vasto sistema de influencias dirigido a la formación de profesionales capaces de acometer la función social que la sociedad les tiene reservada, los centros de educación superior constituyen en la actualidad pilares fundamentales del desarrollo socio-económico de cualquier país.

El impetuoso avance de la revolución científico-técnica y la específica de las condiciones de Ibero-América en el contexto internacional demandan, como nunca antes en la escuela superior ibero-americana, transformaciones que propicien la formación de profesionales con una preparación científica acorde con nuestros tiempos. En tal sentido resultan relevantes los esfuerzos que en los últimos años han venido realizando los sistemas educacionales de los países del área en aras de contribuir a la actualización del futuro egresado en el quehacer científico a través, entre otros aspectos, del dominio del inglés como lengua extranjera.

El alto nivel de producción bibliográfica científica especializada alcanzado en los últimos 30 años en el mundo, la necesidad cada vez mayor de concebir planes de estudio que realmente se ajusten a las necesidades profesionales de los estudiantes, así como el auge alcanzado por nuevas teorías lingüísticas y psicológicas a nivel internacional, sentaron bases sólidas para el surgimiento y desarrollo a partir de los años 60 de un enfoque renovador en la enseñanza del inglés como lengua extranjera: el inglés con propósitos académicos (IPA).

Dirigido a satisfacer las demandas de grupos de especialistas en formación con un mismo nivel profesional respecto a la utilización del inglés como instrumento de estudio y trabajo, este nuevo enfoque desde su surgimiento encontró en América Latina y España un espacio propicio para su auge y desarrollo. Sin embargo, desde principio y prácticamente hasta nuestros días son pocos los cursos de IPA concebidos en nuestro propio contexto y que tomen en cuenta las condiciones de aprendizaje de nuestros países, las características socio-lingüísticas, necesidades e intereses comunicativos de nuestros estudiantes latinoamericanos.

En general, también resultan pocos en nuestra área los proyectos investigativos que se pronuncien por una solución auténtica a la enseñanza de lenguas extranjeras. De esta forma, en la mayor parte de las universidades ibero-americanas en la actualidad aún se utilizan materiales diseñados por las grandes casas editoriales ubicadas en segundos países, según otro tipo de estudiante, otros intereses comunicativos e incluso motivacionales.

Significativa ha resultado la experiencia cubana respecto a la concepción metodológica de los cursos de inglés con propósitos específicos. Con el objetivo de lograr una solución factible de aplicación, bajo las condiciones de desarrollo de la educación superior, que satisficiera los requisitos de carácter de uso de un idioma extranjero por parte de los estudiantes universitarios, desde finales de los

80 fue creado y puesto en práctica en Cuba un sistema de enseñanza nacional (*Programa Director*), alrededor del cual se organizan coherentemente todos los elementos componentes del proceso docente-educativo en aras de tributar al objetivo terminal plasmado en el modelo profesional (Corona 1988). Además de expresar una concepción de sistematicidad respecto al aprendizaje, desarrollo y aplicación de los conocimientos y habilidades declarados en los objetivos generales del diseño curricular de las carreras universitarias, el *Programa Director* constituye en la actualidad una acertada guía y orientación para organizar el proceso docente-educativo sobre la base de un enfoque interdisciplinario y de continuidad progresiva a lo largo del proceso de formación del especialista.

Precisamente sobre la base de esta concepción integradora con relación a la enseñanza del inglés con propósitos específicos fue diseñado y aplicado un curso de inglés para estudiantes de la carrera matemática-computación de las universidades pedagógicas cubanas (*TERM -Train your English in Reading Mathematics*), encaminado en particular a satisfacer los intereses y las necesidades comunicativas profesionales de estos especialistas en formación partiendo de una perspectiva interdisciplinaria como criterio vertebrador que:

- 1 asegurara, sobre la base de criterios preestablecidos, una integración lógica del contenido de la formación;
- 2 fuera realizable desde el plano curricular y por tanto propiciara el marco para el entendimiento de los especialistas que intervienen, y
- 3 permitiera pasar de la consideración de las relaciones interdisciplinarias como problema didáctico al análisis de sus funciones metodológicas en el proceso (Castro 1994).

En general, *TERM* se presenta en un sistema de ejercicios cuyos contenidos, además de tomar en cuenta el estudio de los rasgos textuales del texto matemático, abarcan conceptos fundamentales incluidos en el universo terminológico básico para la formación de profesores de matemática-computación. Como sistema de ejercicios se organiza en dos niveles de desarrollo. Los subsistemas de ejercicios correspondientes a habilidades tales como el reconocimiento de recursos de cohesión del texto, el reconocimiento de las ideas principales del texto, etc., delimitan el primer nivel. El segundo nivel asume el desarrollo de habilidades dirigidas al reconocimiento de los patrones de organización textual, valoración crítica y resumen.

El núcleo vertebrador de esta alternativa didáctica lo constituye la caracterización lógico-lingüística de las principales funciones comunicativas de la prosa matemática: definir, enunciar una proposición y demostrar una proposición, vistas como configuraciones textuales. Para caracterizar dichas funciones se sometió a estudio una selección de textos auténticos de reconocida relevancia y de actual uso en la enseñanza de la matemática en secundaria, preuniversitario y universidad en español e inglés. El análisis de los textos se organizó en tres niveles de acuerdo a sus contenidos:

- nivel elemental, que abarca los textos matemáticos correspondientes a la enseñanza de la matemática en el nivel medio;
- nivel intermedio, que incluye textos con contenidos cercanos al de las disciplinas del ciclo de la especialidad (referidas a las carreras de matemática), y
- nivel de desarrollo, cuyos contenidos apuntan a un nivel de desarrollo profesional e investigativo.

En cada caso fueron constatados y procesados estadísticamente datos relacionados con las formas de organización de los elementos básicos de cada configuración (Formas de Organización Retórica -FOR-) con el objetivo de establecer la representatividad de uso de ellos a partir de su frecuencia relativa de aparición. El contar con estos datos tan precisos acerca de cada configuración matemática permitió organizar un sistema de ejercicios dirigido a entrenar a los estudiantes en el reconocimiento de las configuraciones objeto de estudio en lengua inglesa (Cabrera y Castro 1994). Para la organización de cada uno de los subsistemas incluidos en el sistema de ejercicios se consideró además el universo terminológico básico para la formación del especialista matemático en correspondencia con los tres niveles descritos anteriormente, así como la formación por etapas de hábitos y habilidades.

Así, por ejemplo, el subsistema de ejercicios *Definición* quedó conformado por nueve ejercicios a implementar por las siguientes órdenes:

1. Seleccionar entre las variantes propuestas el indicador principal de las siguientes definiciones.
2. Subrayar el indicador principal de las siguientes definiciones.
- 3a. Seleccionar entre las variantes propuestas el concepto que se define.
- 3b. Subrayar el concepto que se define en las siguientes definiciones.
- 4a. Seleccionar entre las variantes propuestas el género próximo al que corresponde el concepto que se define.

- 4b Subrayar el género próximo correspondiente al concepto que se define.
- 5 Subrayar las características del objeto que se define.
- 6 Subrayar el concepto, el género próximo y las características en las siguientes definiciones.
- 7 Ordenar los siguientes elementos de forma que el enunciado resultante sea una definición.
- 8a Reformular las siguientes definiciones según el diagrama:
Género Próximo -- Características -- Concepto.
- 8b Reformular las siguientes definiciones según el diagrama:
Género Próximo -- Concepto -- Características.
- 8c Reformular las siguientes definiciones según el diagrama:
- 9a Seleccionar las variantes correctas de forma tal que el enunciado resultante constituya una definición.
- 9b Seleccionar con una cruz cuál de las siguientes situaciones cumple con la definición propuesta.
- 9c Leer el siguiente texto:
- Seleccionar entre las propuestas el concepto que se define.
 - Delimitar las definiciones de los conceptos.
 - Analizar cada situación y decidir si son verdaderas o falsas de acuerdo a las definiciones de los conceptos que aparecieron.

La dosificación de las definiciones, proposiciones, demostraciones y problemas incluidos en cada subsistema se realizó en correspondencia con los datos aportados según el nivel de representatividad de una u otra forma de organización retórica y los niveles establecidos.

Cantidad de definiciones por niveles en los distintos ejercicios

	I Nivel	II Nivel	III Nivel
Ejercicios 1 y 2	18	2	-
Ejercicios 3 y 4	14	6	-
Ejercicios 5 y 6	10	8	2
Ejercicios 7 y 8	6	10	4
Ejercicios 9	2	12	6

Sobre el valor del análisis textual de la prosa matemática expuesto se puede responder en términos de las implicaciones didácticas en el proceso de formación del especialista. La implementación del sistema de ejercicios constituyó todo un aporte a la elevación del nivel lógico-lingüístico de los estudiantes, y al desarrollo

de la competencia comunicativa de estos, lo cual les preparó por primera vez para la solución de tareas didácticas de entrañable importancia para su desarrollo curricular a través de la lengua extranjera como instrumento de estudio y trabajo profesional.

Como resultado de la aplicación de este curso en la práctica, varios han sido los subproductos alcanzados de la propia experiencia, entre los que destaca un Diccionario Terminológico Matemático bilingüe, bidireccional, y una Selección de Textos auténticos en inglés relacionados con la especialidad, concebida para garantizar la continuidad de uso del idioma inglés a lo largo de la carrera.

Sin duda, por constituir una solución práctica y genuina a problemas actuales de la Educación Superior cubana relacionados con la enseñanza del inglés con propósitos académicos, TERM, junto a otras experiencias cubanas análogas, ha significado una vía de crear en este propio marco nacional condiciones que redunden en una sólida preparación de los futuros profesionales a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y la elevación de su nivel motivacional respecto al aprendizaje y utilización de la lengua extranjera como instrumento de estudio y trabajo.

La experiencia cubana del llamado Program Director, junto a otras que toman ya camino en el contexto iberoamericano, nos permiten hoy augurar que a pesar de la diversidad de concepciones metodológicas que sustentan en la actualidad el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con propósitos específicos, en un futuro no lejano, tomando en cuenta la unidad de intereses, objetivos y aspectos socio-lingüísticos que caracterizan nuestro ámbito, podemos comenzar a referirnos a una genuina “experiencia ibero-americana” respecto a la enseñanza del IPA.

Por ahora pensamos que nuestra comunidad ibero-americana precisa de un proyecto de trabajo coherente y mejor definido respecto a la enseñanza del IPA, lo cual devendría en la realización de programas de colaboración multinacionales dirigidos a cohesionar los esfuerzos de investigadores y profesores de inglés en aras de logro de resultados más alentadores en relación a la enseñanza del inglés. Ello sería una forma más de acercamiento cultural entre nuestros países. Por nuestra parte sabremos corresponder a tan noble intención.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, R. y otros. 1993. *Communicative Language Teaching*. Pinar del Río, Cuba: Instituto Superior Pedagógico.
- Brown, G. and G. Yule. 1993. *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP.
- Cabrera, J.S. y F. Castro. 1994. *La enseñanza del inglés a estudiantes de la carrera Matemática-Computación*. Pinar del Río, Cuba: ISP.
- Castaños, F. y otros. 1989. *English for Students of Mathematical Sciences*. Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Castro, F. 1995. *Alternativa curricular para la formación del profesor de Matemática-Computación*. Pinar del Río, Cuba: ISP.
- Corona, D. 1985. "El idioma extranjero en la Educación Superior: disciplina e instrumento de trabajo y cultura". *Revista de la Educación Cubana*, vol. V.
- Fariñas, G. 1995. *Maestro, una estrategia para la enseñanza*. La Habana.
- González, V. 1993. *Psicología de la comunicación*. La Habana.
- Hernández, G. y M.O. Castillo. 1990. *Communicating and Reading in English: an Overall Course for Students of Science and Technology*. La Habana: ISPJAE.
- Hutchinson, T. and A. Waters. 1992. *English for Specific Purposes*. Cambridge: CUP.
- Hymes, D. 1972. *On Communicative Competence. Sociolinguistics*. Penguin.
- Rivers, W. 1988. *Teaching Foreign Language Skills*. Chicago: University Press.
- Rodríguez, M. 1990. *Efecto del estudio de las configuraciones textuales en la comprensión de lectura en lengua inglesa de estudiantes no-filólogos*. Tesis presentada al grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Universidad de La Habana.